

மொழி பெயர்க்கப்பட்ட பாடநூல்கள் வெளியிட்டபோது...



திராவிட மாடல் அரசு

59

‘முத்துவேல் கருணாநிதி ஸ்டாலின் எனும் நான்’ என்று உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்ட நாளில் இருந்து, தமிழ்நாட்டின் வளர்ச்சியை முன்னோக்கிக் கொண்டு செல்லும் பல்வேறு திட்டங்களைச் செயல்படுத்தி வருகிறார், நமது முதலமைச்சர். உள்ளடக்கிய வளர்ச்சியைக் கொண்ட அந்தத் திட்டங்களைத் தரவுகளோடு உலகுக்குப் பறைசாற்றுகிறது இந்தப் பகுதி....

‘சூழ்நடைகள் தங்கள் தொடக்கக் கல்வியைத் தங்களது தாய்மொழியில் படிக்க வேண்டும். அப்படிப் படித்தால்தான் வலுவான அடித்தளம் கிடைக்கும்’ என்பது உலகம் முழுவதிலும் உள்ள கல்வியாளர்களின் கருத்து. இது அறிவியல்பூர்வமாகவும் நிரூபிக்கப்பட்ட ஒன்று.

அடிப்படைக் கல்வியை மட்டுமல்ல, உயர் கல்வியைக் கூட தங்களது தாய்மொழியில் படிக்க வேண்டும் என்று சொல்லி, பல நாடுகள் தங்களது தாய்மொழியிலேயே மருத்துவம், பொறியியல் போன்ற தொழிற்படிப்புகள் உள்ளிட்ட பல படிப்புகளை வழங்கி வருகின்றன.

இந்தியாவைப் பொறுத்த அளவில், ‘தாய்மொழியில் உயர் கல்வி’ என்ற கருத்தை முதன்முதலில் சிந்தித்த மாநிலம் தமிழ்நாடு. பிறகு அது ‘தமிழில் கல்லூரிக் கல்வி’ என்ற பொருளில் கலைத்துறைப் படிப்புகள் மட்டும் தமிழில் வழங்கப்பட்டு வந்தன. 1967-இல் திராவிட முன்னேற்றக் கழகம் ஆட்சிப் பொறுப்புக்கு வந்த பிறகுதான், கலைத்துறைப் படிப்புகள் மட்டுமல்லாது, அறிவியல் படிப்புகளும் தமிழில் வழங்கப்பட்டன.

முத்தமிழறிஞர் கலைஞர் அவர்கள் ஆட்சியில் இருந்தபோதெல்லாம், உயர் கல்வியில் தமிழுக்கு மிகுந்த முக்கியத்துவம் அளித்து வந்தார். அவரது ஆட்சிக் காலத்தில்தான் பொறியியல் கல்வி தமிழில் வழங்கப்பட்டது. அதன் நீட்சியாகவே தற்போது மருத்துவப் படிப்புக்கான நூல்களும் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகின்றன. மருத்துவம், பொறியியல் மட்டுமல்லாது, இயற்பியல், வேதியியல், பொருளாதாரம், வரலாறு போன்ற துறை சார்ந்த படிப்புகளுக்கான பாடநூல்களை, தமிழில் வழங்க, நம் கழகத் தலைவர் முதலமைச்சர் அவர்களின் தலைமையிலான ‘திராவிட மாடல் அரசு’ விதைத்திருக்கும் வித்தே ‘முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டம்’.

பாடநூல் கழகமும் மொழிபெயர்ப்பும்

1970களில் கலைஞர் முதலமைச்சராக இருந்தபோதுதான் ‘தமிழ்நாடு பாடநூல் கழகம்’ தொடங்கப்பட்டது. அந்தக் காலத்தில் எல்லாம் பள்ளிப் புத்தகங்களை தனியார் பள்ளிகள்தான் வெளியிட்டு வந்தன. அவை சாமானிய மக்களால் வாங்க முடியாமல் போனது. அவ்வாறு பள்ளிப் புத்தகங்களைக் காசு கொடுத்து வாங்க இயலாத காரணத்தால், பள்ளியில் இருந்து இடை நின்றவர்கள் ஏராளம். பள்ளிக் கல்வியைத் தொடர்வதற்கு, பாடப் புத்தகங்களின் விலை ஒரு தடையாக இருக்கக் கூடாது என்று எண்ணித்தான்

கலைஞர் அவர்களால் ஏற்படுத்தப்பட்ட பாடநூல் கழகம், பள்ளிப் புத்தகங்களை அச்சடித்து குறைந்த விலையில் மாணவர்களுக்கு வழங்கி, மாணவர்களின் வாழ்க்கையில் ஒளி ஏற்றியது.

பிறகு, கல்லூரிப் படிப்புகளை தமிழில் வழங்குவதற்கான முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டபோது, அவற்றிற்கான பாடநூல்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வழங்கப்பட்டன. 1967 -ஆம் ஆண்டு முதல் 1976 -ஆம் ஆண்டு வரையிலான காலகட்டத்தில் மட்டும் மருத்துவம், பொறியியல், தொழில்நுட்பம் உள்ளிட்ட துறைகள் சார்ந்து, 875 நூல்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. அந்த நூல்களில் பல கடந்த சில ஆண்டுகளாக ஆவணபதிப்புகளாக வெளியிடப்பட்டு வருகின்றன.

மூலப் பொருள், பயிற்சிப் பொருள்!

தமிழ்நாடு பாடநூல் கழகம் மற்றும் பியர்சன் கூட்டு வெளியீடாக 11 மற்றும் 12- ஆம் வகுப்பு மாணவர்களுக்காக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள பாடநூல்கள் ‘நீட்’, ‘எம்ம்ஸ்’, ‘ஜிம்ம்’ உள்ளிட்ட உயர்கல்வி மருத்துவ நுழைவுத் தேர்வுக்கான பயிற்சிப் பொருளாகவும் விளங்குகின்றன. இந்நூல்களில் அடங்கியுள்ள பாடங்கள், மிகவும் கவனமாக, தற்போது நடைமுறையில் உள்ள பல்வேறு நுழைவுத் தேர்வுகளை மாணவர்கள் சிறப்பாக எதிர்கொள்ளும் வகையில் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும், இந்நூல்களை ‘என்.சி.இ.ஆர்.டி’ (NCERT) அடிப்படையில் அமைந்துள்ள 11 மற்றும் 12 ஆம் வகுப்புப் பொதுத் தேர்வுகளுக்கும் மூலப்பொருளாகப் பயன்படுத்தலாம்.

அதன் பிறகு, சுமார் 40 ஆண்டுகள் கவனம் பெறாமல் இருந்த இந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிக்கு, 2021-இல் ‘திராவிட மாடல் அரசு’ அமைந்த பிறகு ‘முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டம்’ மூலம்தான் மீண்டும் உயிர் கிடைத்தது.

முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டம்

நமது ‘திராவிட மாடல் அரசு’ அமைந்த பிறகு, தமிழ்நாடு பாடநூல் கழகம், தந்தை பெரியார், பேரறிஞர் அண்ணா உள்ளிட்ட தலைவர்களின் சிந்தனைகளை, தமிழ்நாட்டின் சமகால இலக்கியப் படைப்புகளை ஆங்கிலம் உள்ளிட்ட 22 உலக மொழிகளிலும், இந்திய மொழிகளிலும் எடுத்துச் செல்ல ‘திசை தோறும் திராவிடம்’ எனும் திட்டத்தைச் செயல்படுத்தி வருகிறது. அந்தப் புத்தகங்கள் எல்லாம் பொது வாசகர்களுக்கு உரியவை.

அவை இல்லாமல், உயர் கல்வி கற்கும் மாணவர்களுக்காவே துறைசார் பாடநூல்களை தமிழில் கொண்டு வரும் முயற்சிதான், ‘முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டம்’. இந்தத் திட்டத்தின் கீழ், மருத்துவம், வேளாண்மை, வானியல், தொழில்நுட்பம், சட்டம், பொருளாதாரம், கணிதம், கால்நடை

மருத்துவம், புவியியல், புள்ளியியல் ஆகிய துறைகளுக்கான பாடநூல்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகின்றன. இந்தத் திட்டத்தில் இதுவரை, சுமார் 90 க்கும் மேற்பட்ட புத்தகங்கள் கடந்த இரண்டரை ஆண்டுகளில் வெளியாகி உள்ளன.

இந்தத் திட்டத்தில் உள்ள சிறப்பு என்னவென்றால், ஒவ்வொரு துறையின் பாடநூல் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு துறைசார் அறிஞர்களைக் கொண்ட தனித்தனிக் குழுக்கள் உள்ளன. அதில் அரசுக் கல்லூரிப் பேராசிரியர்கள், அரசுப் பள்ளி ஆசிரியர்களும் இடம்பெற்றுள்ளனர். எனவே, மொழிபெயர்ப்பு முதல் பிழைநிடுத்துதல் வரையிலான எல்லா பணிகளிலும் அவர்களின் பங்களிப்பு இருப்பதால் கருத்துப் பிறழ்வு, பொருள் மயக்கம் போன்ற எந்தத் தவறும் நிகழ்ந்து விடாதபடி, செம்மையான மொழிபெயர்ப்புகள் வருகின்றன.

வளம் சேர்க்கும் கலைச்சொல்லாக்கம்

உயர் கல்விக்கான பாடநூல்களை தமிழில் வழங்குவதில் உள்ள மிகப்பெரிய சிக்கலே, துறைசார் சொற்களுக்கான பொருளை தமிழில் எளிமையாகவும் புதுமையாகவும் வழங்க வேண்டும் என்பதுதான். ஆங்கிலத்தில் ‘கிளாஸரி’ என்று சொல்லப்படும் அவற்றை தமிழில் ‘கலைச்சொல்லாக்கம்’ என்று வழங்கும் முயற்சிகள் பல காலமாக நடைபெற்று வருகின்றன. எனினும், ‘முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டத்தின் கீழ், இந்த கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிக்கு மிகுந்த முக்கியத்துவம் அளிக்கப்பட்டு வருகிறது.

துறைசார் பாடநூல்களை மொழிபெயர்க்கும் போது, அவற்றுக்கான கலைச்சொல்லாக்கங்கள் ஒவ்வொரு புத்தகத்திலும் இடம்பெற கவனம் எடுத்துக்கொள்ளப்படுகிறது. தவிர, தமிழில் கலைச்சொல்லாக்க வரலாறு குறித்தும் புத்தகங்கள் கொண்டு வரும் நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. தமிழுக்கு வளம் சேர்க்கும் இன்னொரு முயற்சி இது.

கூட்டு வெளியீடுகள்

முத்தமிழறிஞர் மொழிபெயர்ப்புத் திட்டத்தின் கீழ் மொழிபெயர்க்கப்படும் பாடநூல்கள் எல்லாம் தமிழ்நாடு பாடநூல் மற்றும் கல்வியியல் பணிகள் கழகம் வெளியிடுகிறது. கூடுதலாக, பாடநூல் கழகம், ‘பியர்சன்’ போன்ற இதர பதிப்பகங்களுடன் இணைந்தும் துறைசார் பாடநூல்களைக் கூட்டு வெளியீடுகளாகக் கொண்டு வருகிறது.

பியர்சன் என்பது 70 உலக நாடுகளில் பரந்து விரிந்திருக்கும் ஓர் உலகளாவிய கற்றல் நிறுவனமாகும். நுணுக்கப்பார்வையும் உலகத்தரமான நிபுணத்துவமும் நெடிய வரலாறும் கொண்ட இந்தப் பதிப்பகம், அறிவியல் துறை பாடநூல்களை வெளியிடுவதில் சர்வதேச அளவில் புகழ்பெற்றது. அந்தப் பதிப்பகத்துடன் இணைந்து 11 மற்றும் 12 ஆம் வகுப்புகளுக்கான இயற்பியல், வேதியியல் மற்றும் உயிரியல் பாடநூல்கள் தமிழில் கொண்டு வரப்பட்டுள்ளன.

‘திராவிட மாடல் அரசு’ மேற்கொள்ளும் இந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள், உலகை நம் வசமாக்கும் இன்னொரு கிரியா ஊக்கி...!

...சாதனை தொடரும்

வீட்டுக்கு வரும் நூலகம்!

அறிவியல் கல்வித் தளத்தில் தமிழ்நாட்டின் தவிர்க்க முடியாத மையமாக உயர்ந்து நிற்கிறது. அண்ணா நூற்றாண்டு நூலகம். எட்டு தளங்கள் கொண்ட இந்த பிரமாண்ட நூலகத்தில் 5 லட்சத்துக்கும் மேற்பட்ட புத்தகங்கள் வாசகர்களின் அறிவுத் தேடலை நிறைவு செய்கின்றன. போட்டித் தேர்வு மாணவர்கள், ஆய்வாளர்கள் அங்கேயே படித்து, குறிப்புகள் எடுக்கும் வசதிகளுடன் தற்போது, நூல்களை வாசகர்கள் வீட்டுக்கு எடுத்துச் செல்லும் வசதிகளை அளிக்க உள்ளது, அண்ணா நூற்றாண்டு நூலகம்.



வாசகர்களின் கோரிக்கைகளுக்கு ஏற்ப, இந்த வசதியை அளிக்க உள்ளது. முதற்கட்டமாக சிறார் பிரிவு மற்றும் தமிழ்ப் பிரிவு நூல்களை, வாசகர்கள் வீட்டுக்கு எடுத்துச் சென்று வாசிக்கலாம். 30 நாட்களில் திருப்பி அளிக்க வேண்டும் என்கிற வழிகாட்டுதல்படி, வாசகர்கள் நூல்களை வீட்டுக்கு எடுத்துச் செல்லலாம். இரண்டு முறை புதுப்பித்துக் கொள்ளவும் அனுமதிக்கப்படும். ‘புத்தகத்தில் உலகைப் படிப்போம், உலகையே புத்தகமாகப் படிப்போம்’ என்ற முத்தமிழறிஞர் கலைஞர் உருவாக்கிய நூலகம், வீட்டுக்கே உலகைக் கொண்டு வருகிறது.

பிள்ளாஷ்பேக்



வெங்கடராமன்



பிறந்த நாள் சந்திப்பு!

என் தந்தை நெல்லிக்குப்பம் வி.கிருஷ்ணமூர்த்தி, 1980-ஆம் ஆண்டு நடைபெற்ற தேர்தலில் வென்று மூன்றாவது முறையாக, சட்டமன்ற உறுப்பினராகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டார். அதைத் தொடர்ந்து முத்தமிழறிஞர் கலைஞர் அவர்களது பிறந்த நாளை முன்னிட்டு, என்னுடைய தந்தையுடன் கலைஞர் அவர்களைச் சந்தித்தேன். இளம் வயதில் அவரை சந்தித்தது, இன்றைக்கும் மனதை விட்டு அகலாமல் அப்படியே இருக்கிறது.

-வி.கி.வெங்கடராமன்,
அண்ணா கிராமம் ஒன்றியக் கழகச் செயலாளர்,
கடலூர் மேற்கு.

இது போன்ற அரிய புகைப்படங்களை சிறுகுறிப்புடன் எங்களுக்கு அனுப்புங்கள். அலைபேசி எண் அவசியம். அனுப்ப வேண்டிய முகவரி: அன்பகம், 614, அண்ணா சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018. வாட்ஸ்அப் எண் : 90033-24473 மின்னஞ்சல்: youthwing@dmk.in

கருவூலம்

டெல்லியில் ஓலித்த கலைஞரின் குரல்!

1969-இல் முதலமைச்சர்கள் கலந்துகொள்ளும் தேசிய வளர்ச்சிக் குழுக் கூட்டம் நடைபெற்றது. தமிழ்நாட்டின் முதல்வராகக் கலந்துகொண்ட கலைஞர், “மத்திய- மாநில அரசுகளின் உறவுகள் குறித்து ஆராய வேண்டிய காலம் வந்துவிட்டது. முதற்கட்டமாக இங்கு அது குறித்து ஆராய வேண்டும்” என்றார். அந்தக் கூட்டத்தில் மத்திய - மாநில உறவுகள் குறித்து ஆராய வேண்டுமென யோசனை சொன்ன ஒரே முதல்வர் கலைஞர்தான் என, யு.என்.ஐ. ஊடகம் செய்தி வெளியிட்டது.

திராவிடத்தால் வாழ்கிறோம்

414

எழுத்து:
கோவி.லெனின்
ஓவியம்:
கி.சொக்கலிங்கம்

